

Nederland tracht sociaal conflict met tolken te omzeilen via Vlamingen



IKEL

©ANP XTRA

STÉPHANIE ROMANS

23 augustus 2024 19:29

Nederlandse tolken zijn verwikkeld in een conflict en weigeren opdrachten voor de overheid. De vertaalbureaus die tolken regelen voor de overheid, benaderen daarom Vlamingen om pakweg politieverhoren telefonisch te vertalen.

De Belgische beroepsvereniging voor tolken en vertalers roept Vlaamse leden op om geen opdrachten aan te nemen van de Nederlandse justitie. Dat wel doen zou protest van Nederlandse collega's ondermijnen.

Nederlandse tolken voeren actie tegen verslechterde arbeidsvoorwaarden die het gevolg zijn van een hervorming van de sector. Omdat tolken via door de overheid gekozen bemiddelingsbureaus moeten worden aangesteld, zijn zij als zelfstandige niet meer vrij om hun eigen tarief te bepalen. Dat leidt tot lage tarieven, vooral voor hoogopgeleide gerechtstolken.

De tolken protesteren daartegen door op bepaalde dagen geen opdrachten meer aan te nemen, onder andere voor Justitie. 'Wat er daarna gebeurde, is dat de bemiddelaars hebben geprobeerd om tolken uit België te ronselen, zodat die voornamelijk telefonisch bij zittingen konden tolken', zegt Bart Roelands, bestuurslid bij de Nederlandse beroepsvereniging NGTV.

De Belgische beroepsvereniging BBVT bevestigt dat een groot aantal leden met een machtiging om voor Justitie te werken de afgelopen tijd benaderd werd om in Nederland te tolken. 'Het gaat meestal om korte politieverhoren, aan slechtere voorwaarden dan in België.'

Hoe vaak Nederlandse bemiddelaars Vlaamse tolken inschakelen is niet bekend. De BBVT wil solidair zijn met Nederlandse collega's. 'Zo'n opdracht aannemen is trouwens niet zonder risico voor Vlaamse tolken', zegt woordvoerder Henri Boghe. 'Juridische taal is in elk land verschillend en mensen hebben andere accenten. Als een tolk dat niet gewoon is, dreigen er misverstanden te ontstaan. Dat kan ernstige consequenties hebben in een juridische context.'

Bron: De Tijd